

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 1

Artikel: Lou thé dè caravane
Autor: H.J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231697>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages vaudoises



Communiqués officiels de l'Association vaudoise des Amis du patois

L'été a passé bien rapidement et voilà déjà septembre, le Comptoir et naturellement la « Tenablliâ d'automne » qui, comme déjà annoncé, se déroulera le samedi du Jeûne, 19 septembre, à 14 heures, dans la salle habituelle au Comptoir. Que chacun vienne avec une provision de bonne humeur, des gandoises et des chansons ; il faut que nos assemblées soient vivantes.

Nous aurons d'ailleurs le plaisir d'entendre M. Schulé, rédacteur du Glossaire des patois romands nous entretenir d'un sujet qui est bien d'actualité : « A quoi sert l'étude des patois ». Nous sommes certains que chacun voudra applaudir M. Schulé.

Ne manquez pas d'apporter le chansonnier.

Ad. Decollogny.

Lou thé dè caravane

Vo sédè que dein lou tein, l'ai avai pâ l'îdie « sous pression » coumein ora. Dein bin dai z'eindrâi, lai avai on bornî, pâot-îtrè dou âo trai por tot lou veladzou ; quoquè maison l'avan assebin on pouâ a leu ; ma dein bin dai maison forannè, ein casse dè chetseresse, falliâi sè terî d'affére coum' on pouâvè.

On tsautein, onna dama que relévâvè dè maladi passavè on pâr dè senannè vè lou hiau dè Forî, dâo côté d'Esserte. Dévessâi, por sa santé, sè bagnî ti lè dzo ; on avai dan installâ âo curti on tenot qu'on einplliâvè ti lè matin ; lou né, l'îdie pouâvè servi por arrosâ lou curti. Cllia dama, l'avai avoué li onna demi-serveinta que fasâi prâo pou avoué rein ; on lai desâi, ne sé pâ porquè, la *dame dè compagni*. Avai-te servi dein onna compagni dè sapeu, dè mouscatérou âo dè carabinier ? ne l'è jamé su.

Ma fâi, lou tein s'étai met terribllia-mein âo chet, et lou bornî, que ballivè dza pâ grô, fut fenalamein à gotta vè la fin dâi messon. Falliâi allâ queri l'îdie bin llien et n'étai pâ coumoûdou, ein pllien travau.

On tantoû, adan que ti lè dzein dè la maison étan occupâ à la messon, la dama vegnâi dè sè bagnî quan lai arrouvè onna vesite, on Ingliche que l'étai montâ du Losena por la vèrè. Falliai lai préparâ onna tasse dè thé. Quiè fêre ? tota l'îdie l'avai étâ messe dein lou tenot, et lai avai nion por allâ ein queri.

— Aprî tot, dese la dame dè compagni à sa maître, quan on sè bâgnè ti lè dzo,



païe rido - païe bin

— L'idiie l'è asse proupra aprî quiè dévan. Porquiè n'ein pas preindrè onna elliafa por lou thé ? » Et sè mè bravamein à préparâ sa tisanna.

Tandu que hévessan lão thé ein medzein quoquè breci, l'Ingliche fâ grachâosamein :

— *Aôh ! votron thé été very well excellent ; he have œune délicious perfoume !*

— L'è dâo thé dè caravane, lai répond la dama.

— *Aôh ! m'ein démaufiâvou dza, fa l'Ingliche ; y'ê trovâ dein keupe à moâ œune poâl de tchémô, yès !*

H. J.

L'activité patoisante vaudoise

par Oscar Pasche

Dans les Amicales

Savigny-Forel. — Cette amicale s'est réunie dimanche 23 août, à Vers-chez-les-Blanc. On était encore en temps de vacances et plusieurs Lausannois qu'on attendait se sont fait excuser. Toutefois, c'est à une bonne trentaine de membres, que le président Aloïs Chappuis souhaita la bienvenue. Il rappela le souvenir de deux membres disparus : Louis Cornut et Henri Margairaz. Il remercia les seize participants aux obsèques d'Henri Margairaz et lut une touchante lettre de remerciements de la famille en deuil.

De son côté, le secrétaire donna lecture des comptes rendus en patois, de la séance d'avril à Forel et de la sortie d'été au lac Bleu. Il parla de l'activité des amicales fribourgeoises et relata son voyage de prospection dans le canton voisin.

Il n'y aura pas de séance en septembre, mais on se retrouvera lors de la rencontre de l'Association vaudoise, au Comptoir, la veille du Jeûne fédéral. Un message téléphonique fut adressé à l'Amicale du Mouret réunie à Yvonand.

La partie familière dite *impertia galèze* obtint son succès coutumier avec les chants d'ensemble et les productions de Mmes Rouge, Ducros, de MM. Bastian, Chappuis, Gilliard, Janin, Laurent, Narbel, Pasche, Pouly et d'autres. Ce fut, comme ses devancières, une « tenâbllia » fort encourageante.

† Aloïs Diserens

Ce fidèle membre de l'Amicale de Savigny-Forel, avait passé à Vers-chez-les-Blancs vers 19 heures, où il retrouva plusieurs amis qui voulaient prendre un petit repas, lui-même désirant rentrer, à pied, à Savigny. Mal lui en prit ! Il fut happé à la sortie de la Cliae-aux-Moines par une automobile, qui le bouscula brutalement et le tua sur le coup.

Ses obsèques se sont déroulées au temple de Savigny, mercredi 26 août, au milieu d'un grand concours de population. Le secrétaire romand y apporta l'hommage de l'Amicale et du mouvement des patois romands. Il y lut des vers dont voici deux couplets :

*Ami Aloïs, in vilhio lingadzo,
No vollien tè dere on bin just'
[hommadzo,
Ti venia à no por incoradzi,
Clia brav' amicâla dè Savegny-Forel !
T'amâve veni à noutrè tenâbllie,
Que fasseiie tsaud aôbin na dzalâie.
Tsanta avoué no t'avâi dâo p'liési.
Quemet d'oûre lé conte à Marc-à-
[Louis !*

Aloïs Diserens était un excellent citoyen, agent de l'AVS et membre de diverses institutions communales. Mécanicien-appareilleur de son état, il était estimé pour sa grande servabilité envers chacun.